

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 22 december 1993 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 november 1979 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen die zijn toegelaten bij toepassing van de wetgeving betreffende de controle der verzekeringsondernemingen", heeft op 10 maart 1994 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, le 22 décembre 1993 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 12 novembre 1979 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances agréées en application de la législation relative au contrôle des entreprises d'assurances", a donné le 10 mars 1994 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Het ontwerp beoogt enkele wijzigingen aan te brengen in het koninklijk besluit van 12 november 1979 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen die zijn toegelaten bij toepassing van de wetgeving betreffende de controle der verzekeringsondernemingen teneinde, enerzijds, de boeking mogelijk te maken van de verrichtingen van de "levens-, bruidschats- en geboorteverzekeringen in verband met beleggingsfondsen" (de zogenaamde "tak 23") en, anderzijds, de verzekeringsmaatschappijen, wat de waardering betreft van de in portefeuille gehouden vastrentende effecten, op voet van gelijkheid te plaatsen met de andere ondernemingen onder meer met de kredietinstellingen.

De artikelen 1, 4, 6 en 7, eerste lid, van het ontwerp hebben betrekking op de eerstgenoemde materie, de artikelen 2, 3, 5 en 7, tweede lid, op de tweede materie.

2. De in het ontwerp behandelde materies maken ten dele het voorwerp uit van de richtlijn 91/674/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 19 december 1991 betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van verzekeringsondernemingen (1). Luidens artikel 70, lid 1, van die richtlijn dienen de Lid-Staten vóór 1 januari 1994 de nodige maatregelen te nemen teneinde aan de bepalingen van de richtlijn te voldoen. De Lid-Staten mogen evenwel de toepassing van de regelen die zij ter

(1) PB., 31 december 1991, L. 374/7.

uitvoering van deze richtlijn zullen vaststellen, uitstellen tot in 1995 en met name deze voor het eerst van toepassing verklaren op "de jaarrekeningen en geconsolideerde jaarrekeningen van het boekjaar dat op 1 januari 1995 of in de loop van 1995 begint".

Hoewel het ontwerp geen uitvoering beoogt te verlenen aan deze richtlijn, zullen de stellers ervan er niettemin moeten op toezien dat, gelet op de reeds geldende verplichting tot omzetting van de richtlijn, de ontworpen bepalingen niet in strijd zijn met de strekking van de bepalingen van deze richtlijn.

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Aanhef.

In het eerste lid schrijve men "inzonderheid op artikel 65, gewijzigd bij de wet van 24 maart 1978".

Artikel 1.

Het artikel ware beter als volgt geredigeerd :

"Artikel 1. In artikel 21, eerste lid, van het koninklijk besluit van 12 november 1979 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen die zijn toegelaten bij toepassing van de wetgeving betreffende de controle der verzekeringsondernemingen worden de woorden "van de artikelen 17, 27,

.../...

31, 33 en 34," vervangen door de woorden "van de artikelen 17, 27, 31, 33, 34, 34bis en 34ter,"".

Artikel 2.

1. De bepaling van het ontworpen artikel 31 strekt ertoe de vastrentende effecten gehouden door verzekeringsondernemingen, te boeken op een wijze die conform is, enerzijds, met de algemene voorschriften bepaald in het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 met betrekking tot de jaarrekening van de ondernemingen meer in het bijzonder in artikel 27bis en, anderzijds, met de regelen van toepassing op de kredietinstellingen, zoals bepaald in artikel 35, § 5, van het koninklijk besluit van 23 september 1992 op de jaarrekening van de kredietinstellingen.

2. In de Commissie voor Verzekeringen werden bezwaren geformuleerd tegen de bepaling volgens welke de inresultaattening van het verschil tussen de aanschaffingswaarde en de terugbetalingswaarde dient te worden vastgesteld op grond van het actuariële rendement en niet langer op lineaire basis. Met deze bezwaren werd rekening gehouden in het derde lid van artikel 2, § 3, van het ontwerp. Het bezwaar dat de voorgestelde regeling niet verenigbaar zou zijn met de voorschriften van de hiervoor vermelde richtlijn vervalt derhalve.

.../...

3. Met betrekking tot de boekingswijze van meer- of minwaarde voortvloeiend uit de arbitrageverrichtingen, bedoeld in het ontworpen artikel 31, § 3, kan eveneens de vraag worden gesteld of rekening werd gehouden met de bepalingen van de meergenoemde richtlijn inzonderheid met artikel 55, lid 2, dat luidt als volgt :

"Indien obligaties of andere vastrentende waardepapieren die niet tegen marktwaarde gewaardeerd zijn, vóór het einde van de looptijd worden verkocht en de opbrengst wordt aangewend voor de aankoop van andere obligaties of vastrentende waardepapieren, kunnen de Lid-Staten toestaan dat het verschil tussen de opbrengst en de boekwaarde gelijkelijk over de resterende looptijd van de oorspronkelijke belegging wordt gespreid".

Ter zake heeft de gemachtigde ambtenaar verklaard dat de voorgestelde bepaling conform is met de voorschriften van de richtlijn. De bepaling van artikel 31, § 3, strekt er met name toe een behandeling in te voeren voor de verzekeringsinstellingen die gelijklopend is met die welke thans geldt voor de kredietinstellingen. Voorts zijn de Lid-Staten die gebruik willen maken van de hen door artikel 55, lid 2, van de richtlijn geboden vrijheid, niet gehouden te bepalen dat "het verschil tussen de opbrengst en de boekwaarde gelijkelijk over de resterende looptijd ... wordt gespreid"; zij behouden de vrijheid de ondernemingen een boekingswijze toe te staan op grond waarvan de bedoelde meer- of minwaarden "in resultaat worden opgenomen over een periode die loopt tot de dichtstbijzijnde vervaldag".

.../...

De Regering zal moeten nagaan of de in de ontworpen bepaling opgenomen regeling conform is minstens met het voorschrift van het bedoelde lid 2 van artikel 55 van de richtlijn.

4. Legistiek dienen alle wijzigingen die betrekking hebben op eenzelfde artikel van het te wijzigen besluit in één artikel van het wijzigend besluit te worden ondergebracht. Het verdient dan ook aanbeveling de bepalingen van de artikelen 2 en 3 samen te brengen in één artikel, te redigeren als volgt :

"Art. (2). In artikel 31 van hetzelfde koninklijk besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1º § 2 wordt vervangen als volgt :

"... (zoals in het ontwerp)";

2º § 3 wordt vervangen als volgt :

"... (zoals in het ontwerp)";

3º het artikel wordt aangevuld met een § 4 en een § 5 luidend als volgt :

"§ 4 ... (zoals in het ontwerp).

§ 5 ... (zoals in het ontwerp)".

.../...

Indien op deze suggestie wordt ingegaan dienen de volgende artikelen te worden vernummerd.

Artikel 4.

1. Wat betreft de verwerking in de resultatenrekening van de waardeaanpassingen betreffende de beleggingen die door een verzekeringsonderneming in het kader van de verrichtingen bedoeld in de hogervernoemde "tak 23" worden gedaan, leidt het ontworpen artikel 34bis, derde lid, ertoe dat deze aanpassingen, onder de rubrieken V van de resultatenrekening worden opgenomen, met name aan de opbrengstenzijde "V. Terugneming van afschrijving op onroerende goederen bestemd voor belegging en waardeverminderingen" of aan de kostenzijde "V. Afschrijvingen op onroerende goederen bestemd voor belegging en waardeverminderingen".

Op de vraag of de voorgestelde verwerking van deze waardeaanpassingen niet van aard is het te verwerken resultaat te beïnvloeden heeft de gemachtigde ambtenaar geantwoord dat deze niet gerealiseerde meer- of minwaarden nagenoeg geen invloed hebben op het resultaat van het boekjaar omdat zij leiden tot een verhoging c.q. verlaging van de technische reserves zoals opgenomen in de boekhoudpost I.C. aan de debetzijde van de resultatenrekening. Niettemin kan het aanbeveling verdienen deze boekingswijze te verduidelijken.

.../...

2. Volgens de regels van de formele legistiek dient elk in het te wijzigen besluit in te voegen artikel in een apart artikel van het wijzigend besluit te worden opgenomen. Derhalve wordt voorgesteld artikel 4 in twee artikelen te splitsen en deze te redigeren als volgt :

"Art. (3). In hetzelfde koninklijk besluit wordt een artikel 34bis ingevoegd, luidend als volgt :

"Art. 34bis. ...".

Art. (4). In hetzelfde koninklijk besluit wordt een artikel 34ter ingevoegd, luidend als volgt :

"Art. 34ter. ...".

3. Voorts schrijve men :

- in het eerste lid van het ontworpen artikel 34bis "worden geboekt" in plaats van "moeten ... geboekt worden";
- in fine van het ontworpen artikel 34ter, derde lid, "geboekt" in plaats van "vermeld" en
- in het laatste lid van hetzelfde artikel "zolang" in plaats van "tot zolang".

.../...

Artikel 7.

Gelet op de bepaling van artikel 70, lid 1, juncto lid 2, van de meervermelde richtlijn waaruit volgt dat de Lid-Staten de voorschriften van de richtlijn voor de eerste maal van toepassing moeten verklaren op de jaarrekeningen en geconsolideerde jaarrekeningen van het boekjaar dat op 1 januari 1995 of in de loop van 1995 begint, verdient het aanbeveling uitdrukkelijk te bepalen dat de voorschriften van het onderhavige ontwerp niet zullen gelden na 31 december 1994.

OBSERVATIONS GENERALES.

1. L'arrêté en projet a pour objet d'apporter quelques modifications à l'arrêté royal du 12 novembre 1979 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances agréées en application de la législation relative au contrôle des entreprises d'assurances, aux fins, d'une part, de permettre l'enregistrement des opérations des "assurances sur la vie, des assurances de nuptialité et de natalité liées à des fonds d'investissement" (la "branche 23") et, d'autre part, de placer les entreprises d'assurances, en ce qui concerne l'évaluation des titres de placement à revenu fixe en portefeuille, sur un pied d'égalité avec les autres entreprises, et notamment avec les établissements de crédit.

Les articles 1er, 4, 6 et 7, alinéa 1er, du projet concernent la matière citée en premier lieu et les articles 2, 3, 5 et 7, alinéa 2, la seconde matière.

2. Les matières sur lesquelles porte le projet font en partie l'objet de la directive 91/674/CEE du Conseil des Communautés européennes du 19 décembre 1991 concernant les comptes annuels et les comptes consolidés des entreprises d'assurances (1). Selon l'article 70, paragraphe 1, de cette directive, les Etats membres doivent adopter les dispositions nécessaires pour se conformer à la directive avant le 1er janvier 1994. Les Etats membres peuvent toutefois reporter jusqu'en 1995 l'application des règles qu'ils fixeront en exécution de cette directive et notamment les rendre applicables pour la première fois aux "comptes annuels et aux comptes consolidés des exercices financiers

(1) J.O., 31 décembre 1991, L. 374/7.

.../...

commençant le 1er janvier 1995 ou au cours de l'année civile 1995".

Encore que le projet ne se propose pas de pourvoir à l'exécution de cette directive, il incombera néanmoins à ses auteurs de veiller à ce que, eu égard à l'obligation déjà imposée de transposer la directive, les dispositions en projet ne soient pas contraires à la portée des dispositions de cette directive.

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Préambule.

Au premier alinéa, on écrira "notamment l'article 65, modifié par la loi du 24 mars 1978".

Article 1er.

Mieux vaudrait rédiger l'article comme suit :

"Article 1er. Dans l'article 21, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 12 novembre 1979 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances agréées en application de la législation relative au contrôle des entreprises d'assurances, les mots "des articles 17, 27, 31, 33 et 34," sont remplacés par les mots "des articles 17, 27, 31, 33, 34, 34bis et 34ter,"".

.../...

Article 2.

1. La disposition figurant à l'article 31 en projet a pour objet d'enregistrer les titres de placement à revenu fixe détenus par des entreprises d'assurances, selon une méthode conforme, d'une part, aux prescriptions générales que prévoit l'arrêté royal du 8 octobre 1976 relatif aux comptes annuels des entreprises, et plus particulièrement l'article 27bis et, d'autre part, aux règles qui s'appliquent aux établissements de crédit, telles qu'elles sont énoncées à l'article 35, § 5, de l'arrêté royal du 23 septembre 1992 relatif aux comptes annuels des établissements de crédit.

2. La Commission des assurances a relevé des inconvénients que présente la disposition selon laquelle la prise en résultats de la différence entre la valeur d'acquisition et la valeur de remboursement doit être établie sur la base du rendement actuariel et non plus sur une base linéaire. Ces inconvénients ont été pris en compte dans l'alinéa 3 de l'article 2, § 3, du projet. L'objection selon laquelle la règle proposée serait incompatible avec les prescriptions de la directive susindiquée, est dès lors sans objet.

3. En ce qui concerne le mode d'enregistrement des plus-values ou moins-values résultant des opérations d'arbitrage, visées à l'article 31, § 3, en projet, l'on

.../...

peut également se demander s'il a été tenu compte des dispositions de la directive précitée, notamment de l'article 55, paragraphe 2, aux termes duquel :

"Si des obligations ou d'autres valeurs à revenu fixe qui ne sont pas évaluées à la valeur du marché sont vendues avant leur échéance et que le produit de cette vente est utilisé pour l'achat d'autres obligations ou valeurs à revenu fixe, les Etats membres peuvent autoriser que la différence entre le produit de cette vente et leur valeur comptable soit échelonnée de manière uniforme sur la période restant à courir sur le premier placement".

Le fonctionnaire délégué a déclaré à cet égard que la disposition en projet est conforme aux prescriptions de la directive. La règle énoncée à l'article 31, § 3, a notamment pour objet d'édicter, pour les entreprises d'assurances, une procédure analogue à celle qui s'applique actuellement aux établissements de crédit. Par ailleurs, les Etats membres désirant faire usage de la latitude que leur offre l'article 55, paragraphe 2, de la directive, n'ont pas l'obligation de prévoir que "la différence entre le produit et la valeur comptable est échelonnée de manière uniforme sur la période restant à courir ..."; ils gardent la latitude d'accorder aux entreprises un mode d'enregistrement selon lequel les plus-values ou moins-values visées "sont prises en résultats sur une période qui s'étend jusqu'à l'échéance la plus proche".

.../...

Il incombera au Gouvernement d'examiner si la règle inscrite dans la disposition en projet est au moins conforme à la prescription du paragraphe 2 visé de l'article 55 de la directive.

4. Du point de vue de la technique législative, toutes les modifications se rapportant à un même article de l'arrêté à modifier doivent figurer dans un seul et même article de l'arrêté modificatif. Il est dès lors recommandé de fusionner les dispositions des articles 2 et 3 en un seul article rédigé comme suit :

"Art. (2)). A l'article 31 du même arrêté royal, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 2 est remplacé comme suit :

"... (comme dans le projet)";

2° le § 3 est remplacé comme suit :

"... (comme dans le projet)";

3° l'article est complété par un § 4 et un § 5 rédigés comme suit :

" § 4 ... (comme dans le projet).

§ 5 ... (comme dans le projet)".

Si cette suggestion est retenue, il faudra modifier la numérotation des articles suivants.

.../...

Article 4.

1. En ce qui concerne l'inscription au compte de résultats des corrections de valeur afférentes aux placements réalisés par une entreprise d'assurances dans le cadre des opérations visées dans la "branche 23" évoquée ci-dessus, l'article 34bis, alinéa 3, en projet emporte que ces corrections sont inscrites sous les rubriques V du compte de résultats, à savoir du côté des produits "V. Reprises d'amortissements sur immeubles de placement et de réductions de valeur" ou du côté des charges "V. Amortissements sur immeubles de placement et réductions de valeur".

A la question de savoir si l'inscription envisagée de ces corrections de valeur n'est pas de nature à influencer le résultat à établir, le fonctionnaire délégué a répondu que ces plus-values ou moins-values non réalisées sont quasi sans incidence sur le résultat de l'exercice, dès lors qu'elles conduisent à une augmentation ou, le cas échéant, à une réduction des provisions techniques qui sont inscrites au poste I.C. du côté des charges du compte de résultats. Il peut néanmoins être recommandé d'explicitier ce mode d'enregistrement.

2. Selon les règles de la légistique formelle, chaque article devant être inséré dans l'arrêté à modifier, doit figurer dans un article distinct de l'arrêté modificatif. Il est proposé, dès lors, de scinder l'article 4 en deux articles qui seraient rédigés comme suit :

"Art. 3. Dans le même arrêté royal, il est inséré un article 34bis, rédigé comme suit :

.../...

"Art. 34bis. ...".

Art. (4). Dans le même arrêté royal, il est inséré un article 34ter, rédigé comme suit :

"Art. 34ter. ...".

3. Pour le surplus, on écrira :

- à l'alinéa 1er de l'article 34bis en projet, "sont portés" au lieu de "doivent être portés";
- à la fin de l'article 34ter, alinéa 3, en projet, "inscrites à la rubrique V ..." au lieu de "actées à la rubrique V ..." et
- au dernier alinéa de la version néerlandaise de ce même article, "zolang" au lieu de "tot zolang".

Article 7.

Eu égard aux paragraphes 1 et 2 de l'article 70, de la directive précitée, selon lesquels les Etats membres doivent rendre les dispositions de la directive applicables pour la première fois aux comptes annuels et aux comptes consolidés des exercices financiers commençant le 1er janvier 1995 ou au cours de l'année civile 1995, il est recommandé de prévoir de manière explicite que les dispositions du présent projet ne seront pas d'application après le 31 décembre 1994.

De kamer was samengesteld uit

de Heer : W. DEROOVER,
Monsieur :

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

de Heer : M. VAN DAMME,
Monsieur :

de Heren : G. SCHRANS,
Messieurs : E. WYMEERSCH,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

La chambre était composée de

kamervoorzitter, voorzitter,
président de chambre, président,

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraad,
conseiller d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. JACOBS, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. R. THIELEMANS, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. G. JACOBS, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme R. THIELEMANS, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

W. DEROOVER.